

Kendō Shiai ・ Árbitros (Shinpan) ・ Guía de Conceptos Esenciales de  
Administración o Manejo

けんどう しあい 剣道試合 ・ しんぱん 審判 ・ うんえい ようりょう 運営要領 てび の手引き

Federación Japonesa de Kendo

ざいだんほうじん ぜんにほん けんどうれんめい  
財団法人全日本剣道連盟

## Prefacio

A partir del año 2000, la “All Japan Kendo Federation” (AJKF) (Federación Japonesa de Kendo), se ha enfocado en un proyecto importante, por el “avance y mejoría de la habilidad de arbitraje, que junto con cursos de entrenamiento exhaustivo”, enriquecerá cualitativamente el Kendo de nuestra nación (Japón)”.

Dentro del marco o escenario de un shiai (combate o enfrentamiento) pueden ocurrir una gran variedad de situaciones. Los pasos y medidas para enfrentar esas situaciones, basados en reglas fundamentales y regulaciones, aseguran que los *shinpan-in* (jueces o árbitros) sean capaces de tomar decisiones competentes.

En consecuencia, mejorar el nivel de las capacidades arbitrales, de tal forma que los *shinpan-in* tengan un correcto entendimiento de las reglas de shiai y de Shinpan, asegura que los shiai sean conducidos y manejados correctamente. En un esfuerzo por alcanzar esta meta, la federación (japonesa) se ha estado enfocando en el desarrollo de instructores (conferencistas/profesores) para seminarios de Shinpan.

Con esa meta en mente, esta referencia de procedimientos, “Kendō Shiai · Árbitros (Shinpan) · Guía de Conceptos Esenciales de Administración” fue creada para ser utilizada como una guía de referencia introductoria cubriendo metodologías medulares de Shinpan, y para proveer ejemplos de dichos principios. Esperamos que los oficiales (taikai) tomen esta información, la estudien y la pongan en práctica.

Comité de Shinpan para Shiai

## まえがき

全日本剣道連盟は、事業の重点方策として平成12年度から「審判技術の向上を進め、講習の徹底と相まって我が国剣道の質的充実を図る」ことを取りあげてきました。

試合の場面では、多種多様な状況が発生します。その状況に対応するための措置は、必然的に規則に基づいた審判員の判断に委ねられることとなります。

したがって、審判員は剣道試合・審判規則を理解し、適正を試合運営に努め、試合を活性化させるために、審判技術の向上に努めなければなりません。この目的を達するため、本連盟は、まず、講習会講師の養成を重視した研修に取り組んでおります。

そのための業務の参考にするため、このたび、審判法の中核となる考え方や主な事例について、「剣道審判講習会における試合・審判・運営要領の手引き」を作成いたしました。関係者には、これを十分活用し実践していただくことを期待いたします。

試合・審判委員会

## Tabla de Contenidos

Reglas y Arbitraje	
1. Reglas	3
2. Metas del arbitraje	4
3. Los deberes de los Shinpan-in (árbitros / jueces)	4
4. Conocimientos de los Shinpan-in	5
1. Requisitos Generales	
2. Puntos a observar	
Fundamentos de Shinpan a tener en mente	
1. Yuko datotsu	6
2. Explicación y determinación del Zanshin	8
3. Explicación y aplicación de las reglas	8
1. Requisitos puntuales para determinar Hansoku	
2. Respeto al Tsuba zeriai (forcejeo de las guardas de espada)	
4. Ubicación e interacción de los Shinpan-in	11
1. Fundamentos / Principios Generales	
2. Explicación de los principios básicos	
3. Eventos excepcionales	
4. Etc.	
Explicación práctica	
1. Shiai	16
2. Shinpan	17
3. Fundamentos de administración / manejo	18
Explicación de ejemplos importantes	
1. Shiai (competencias)	20
1. Respeto al Yuko Datotsu (Artículo 12)	
2. Respeto a las prohibiciones misceláneas (Artículo 17)	
2. Shinpan	28
1. Respeto a procedimientos para Shinpan (Artículo 29)	

## 目次

《規則と審判》	
一 規則	3
二 審判の目的	4
三 審判員の任務	4
四 審判員の心得	5
1. 一般的要件	
2. 留意事項	
《審判の基本的な留意点》	
一 有効打突	6
二 残心の解釈と見極め	8
三 規則の解釈と運用	8
1. 反則事項の見極め	
2. つば(鍔)競り合いについて	
四 審判員の位置取りと対応の仕方	11
1. 基本原則	
2. 基本原則の解説	
3. 例外的な現象	
4. その他	
《運用の解説》	
一 試合	16
二 審判	17
三 運営要領	18
《主な事例の解説》	
一 試合	20
1. 有効打突について (第12条)	
2. 諸禁止行について (第17条)	
二 審判	28
1. 審判方法について (第29条)	

## I Reglas

El libro de reglas de la AJKF “Las Regulaciones de Kendo Shiai y Shinpan”, en su Artículo 1 (El propósito de las regulaciones principales), cubre en detalle los principios de la espada, la equidad durante el shiai, y el arbitraje correcto y justo. Esta guía fue desarrollada con la intención de dar soporte al concepto de Kendo como un camino para el desarrollo humano a través de la práctica de la espada y sus principios, de tal manera que durante el shiai, el Kendo correcto mantenga una muestra correcta de la cultura tradicional japonesa y que se promueva la “formación del carácter”.

Las regulaciones para Kendo Shiai y Shinpan fueron creadas tomando en consideración las características únicas y la significancia educativa del Kendo, junto con ideas comúnmente aceptadas y creencias universalmente sostenidas (sentido común) como fundamentos aplicados al entorno del Shiai.

Debido a que el Artículo 1 (El propósito de las regulaciones principales) es la base para el Shinpan, los términos de procedimientos de Shiai & Shinpan deben seguirse.

## 《規則と審判》

### 一 規則

全日本剣道連盟『剣道試合・審判規則』第1条（本規則の目的）には、「剣の理法を全うしつつ、公明正大に試合をし、適正公平に審判する」とある。これは、「剣道は剣の理法の修練による人間形成の道である」という「剣道の理念」を踏まえ、試合を通して日本の伝統文化である剣道を正しく継承し、「人間形成」を醸成する目的で制定されたものである。

剣道の試合・審判規則は、剣道の特性や教育的な意義を考慮しながら、会社の一般的な通念や普遍性を基盤にし、これを試合の場面に適応させて構成したものである。

したがって、審判は第1条（本規則の目的）を基本にして、試合・審判の諸条件や手続きに従って措置することになる。

## 2 Metas del Arbitraje

El rol del Shinpan es el de aplicar correctamente las Reglas para el Shiai y Arbitraje (o sea, tomar las decisiones correctas y hacer que se apliquen sus juicios).

## 3 El deber de los Shinpan-in

Es el deber de los Shinpan-in (árbitros o jueces) asegurarse que el shiai sea razonablemente administrado o manejado, con miras a tener un shiai vigoroso. Más aún, los Shinpan-in necesitan mantener en mente las siguientes preguntas esenciales: “¿Cuál es la misión del Shinpan?”, “¿Cuál es el deber de los Shinpan-in?” y por último “¿Cuáles son las capacidades o requisitos que necesitan tener los Shinpan-in?”

El hantei (juicio o criterio) de los Shinpan-in les da autoridad absoluta. Por eso, la decisión de los Shinpan-in no debe ser tomada de forma subjetiva ni con un falso sentido de superioridad, de tal forma que sea válida y objetiva, sin dejar lugar a dudas.

Por esa razón, de la misma forma en que uno gana habilidad acumulativamente con la práctica (de su propio Kendo), uno debe practicar para poder mejorar su habilidad como Shinpan.

## 二 審判の目的

審判の目的は試合・審判規則を正しく運用し、「試合による全ての事実を正しく判断し、決定する」ことである。

## 三 審判員の任務

審判員の任務は適正な試合運営に努め、試合の活性化を図ることである。さらに、審判員の「使命は何か」「任務は何か」「資格は何か」を自覚する必要がある。

審判員の判定には絶対的な権限が与えられている。したがって、審判員は独善や主観ではない、妥当性と客観性に基づいた自己の心の決断によって判定しなければならない。

そのためには、自らが稽古を積み重ねて自己の技術の高めるとともに、審判技術の向上に努めなければならない。

#### 4 Conocimientos de los Shinpan-in

##### 1 Requisitos Generales

- (1) Ser imparcial
- (2) Poder aplicar correctamente las reglas del Procedimiento para Shiai & Shinpan
- (3) Ser versado en los principios de la espada
- (4) Dominar las habilidades de Shinpan
- (5) Ser saludable (cuerpo sano) y energético.

##### 2 Puntos a notar

- (1) Vestimenta digna.
- (2) Ser correcto en su postura, modales y conducta.
- (3) Utilizar un lenguaje claro (hablar claramente)
- (4) Adquirir cuanta experiencia de Shinpan sea posible a través de estudiar diligentemente y reflexionar.
- (5) Aprender observando a buenos Shinpan.

#### 四 審判員の心得

##### 1 一般的要件

- (1) 公平無私であること。
- (2) 試合・審判規則、運営要領を熟知し、正しく運用できること。
- (3) 剣理に精通していること。
- (4) 審判技術に熟達していること。
- (5) 健康体で、かつ活動的であること。

##### 2 留意事項

- (1) 服装を端正にすること。
- (2) 姿勢・態度・所作などを厳正にすること。
- (3) 言語が明晰であること。
- (4) 数多く審判を経験し、反省と研鑽に努めること。
- (5) よい審判を見て学ぶこと。

## I Yuko datotsu

Los requerimientos necesarios para el Yuko Datotsu están definidos en el Artículo 12 de las “Regulaciones para Shiai – Shinpan” como sigue: “golpear un objetivo válido (datotsu bui), con la parte correcta del shinai (datotsu bu del shinai)” con “un espíritu pleno”, “postura correcta” y “utilizando zanshin”. Completar todo lo aquí contemplado para la definición del yuko datotsu resulta en la característica especial de un ippon (punto) en Kendo.

Con el fin de mantener las características especiales del Kendo, los Shinpan-in deben poder decidir correctamente si existe el yuko datotsu. Sin embargo, al determinar un yuko datotsu durante un shiai descuidado o desprolijo, o con golpes poco claros, el mérito cualitativo del yuko datotsu para un punto y las características especiales del Kendo pueden ser pasados por alto. Los Shinpan-in deben reconocer con seriedad y precisión las decisiones respecto a yuko datotsu en este tipo de situaciones, sin dejar lugar a dudas.

También debe tomarse en cuenta la calidad del ippon waza en casos de golpes suaves o débiles, “wazas raras” etc. Es importante evaluar las diferencias en waza (técnica) contra los criterios del yuko datotsu, en lugar de juzgar algo simplemente como “demasiado suave o débil para ser ippon”.

Es fácil descartar buenos golpes bajo la perspectiva del ai-uchi (golpes hechos de forma simultánea), pero mantenga en mente que no existe tal cosa (salvo muy raras excepciones) como el ai-uchi; por ende evalúe cada situación de acuerdo a lo aquí estipulado.

## 《審判の基本的な留意点》

### 一 有効打突

有効打突の条件は、試合・審判規則第12条に、「充実した氣勢」「適正な姿勢」をもって「竹刀の打突部で打突部位」を「刃筋正しく打突」し「残心あるもの」と規定されている。このような諸条件を満たした有効打突の一本こそが剣道の特性である。

剣道の特性を継承させてゆくためにも、審判員は有効打突を正しく判定しなければならない。しかし、有効打突の見極めが曖昧であったり軽率であった場合には、有効打突としての一本の質的価値や剣道の特性を見落としてしまうことになる。審判員は、このような有効打突の判定の重大さを認識しなければならない。

打突そのものが軽くても、「玄妙な技」などは技の質として一本に採れる場合がある。“軽いから一本にならない”とはせずに、技の違いによる有効打突を見極めることが大切である。

安易に相打ちで済ませてしまうことがあるが、相打ちはまず無いと考えて対処しなければならない。

# 有効打突 Yuko Datotsu – Golpes Válidos

(気剣体の一) (Ki, Ken, Tai Ichi – Espíritu, Espada y Cuerpo: todos juntos)

りあい  
理合  
Razonamiento, lógica,  
Principio general

ざんしん / かま  
残心 / 構え  
espíritu sobrante / kamae

せいかく だつ  
(正確な打突)  
Datotsu preciso (golpes y estocadas)

ようそ  
要素  
Factores

- ア 間合、まあい  
Distancia / intervalo
- イ 機会、きかい  
Chance / oportunidad
- ウ 体捌、さばき  
Movimiento del cuerpo
- エ 手のうちの作用、てのうちのさよう  
Uso de tenouchi
- オ 強さと刃え、つよさとさえ  
Fuerte & claro / Nitido.

きがま  
気構え  
Preparación, actitud

まなこ み  
眼で見る  
Ver por el ojo

けいけん  
経験  
experiencia

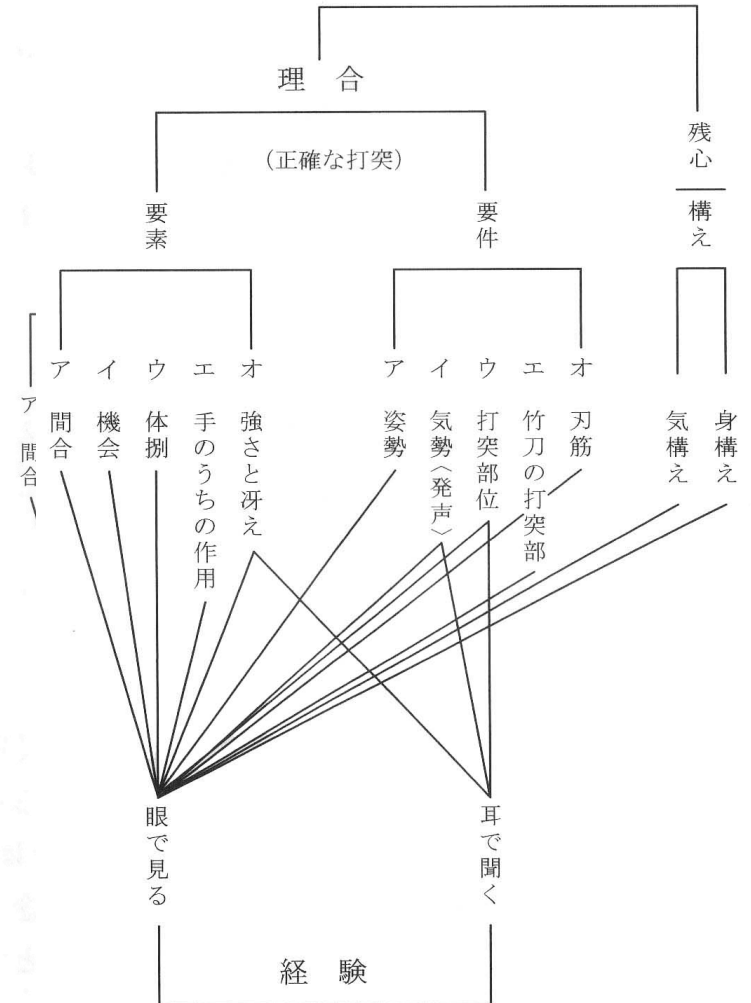
ようけん  
要件  
Requerimientos

- ア 姿勢、しせい  
actitud, postura
- イ 氣勢(発声)、きせい (はっせい)  
espíritu / vigor (vociferado)
- ウ 打突部位、だつづぶい  
posición del golpe
- エ 竹刀の打突部、しないのだつづぶ  
parte del shinai adecuada para golpear
- オ 刃筋、はずじ  
Ángulo de la hoja (de la espada)

みがま  
身構え  
postura

みみ き  
耳で聞く  
escuchar por el oído

# 有効打突 (気剣体の一致)





## 2. Explicación y determinación del Zanshin

En términos generales, zanshin es estar preparado mentalmente y físicamente después de golpear o pegar (datotsu).

Después de hacer un datotsu durante un shiai, una muestra de potencia o fuerza excesiva cancelará el yuko datotsu. Después que un golpe es realizado, es importante captar de forma integral el aspecto de la postura y la actitud que se observaron.

Adicionalmente, la determinación del Zanshin cambia al comparar el zanshin de una “sen” waza y un zanshin de oji waza. Por ejemplo, con oji waza, el zanshin puede ser una secuencia inmediata de la waza.

## 3 Explicación y Aplicación de las Reglas

### 1 Puntos para determinar Hansoku

(Los Shinpan-in) deben siempre interpretar correctamente cualquier tipo de evento legal/ilegal, justo/injusto. Ya que las reglas para enfrentar los eventos ilegales, los “actos prohibidos” y “lo que es injusto” no mencionan cómo manejar las situaciones antes que las mismas se conviertan en un acto ilegal es que, de forma general, usted debe tomar en consideración y prestar atención a aquellos actos que excedan los conceptos de lo que es normal. Confundir estos puntos y la forma de enfrentarlos puede conducir a cometer errores.

## 二 残心の解釈と見極め

残心とは一般的に打突後の気構えと身構えの総称である。

打突後、必要以上の余勢や有効などの誇示した試合は有効打突を取り消す。打突後の体勢や態度なども観察しながら、打突行為を総合的に捉えて見極めることが大切である。

なお、「先」の技をきめてからの残心と、応じて技をきめてからの残心とでは、残心の内容に違いがある。例えば、応じ技などは瞬間的に残心をとる場合もある。

## 三 規則の解釈と運用

### 1 反則事項の見極め

違法・不当・適法・適正などの概念を正しく解釈しなければならない。違法とは規則に反する行為であり、「禁止行為事項」にある「不当」とは、違法とまでは云えないが、一般的な通常概念を超えた行為として考える。これらを混同すると処置を誤ることになりかねない。

Respecto al hansoku, aplique las reglas a los eventos siempre bajo el contexto de un shiai. Busque la causa subyacente de todas las acciones a través de las secuencias de eventos (no observe solamente el resultado), con el fin de determinar la relación entre las acciones y los resultados; basado en este enfoque, una determinación o decisión puede ser tomada acorde a las regulaciones.

Las decisiones relacionadas a eventos cuestionables o sutiles durante el shiai, se basan en hechos planteados durante la conferencia gogi. Por el otro lado, en el caso que algo sea claramente un hansoku, un shinai caído por ejemplo, no hay necesidad de realizar un gogi y la falta es simplemente indicada utilizando las banderas.

Pasar por alto un acto indebido amplifica la situación, por lo que usted debe hacer cumplir las reglas para prevenir que un acto injusto se repita.

## 2 Respecto al Tsuba Zeriai

Tsuba zeriai es una competencia mutua, tsuba contra tsuba, bajo gran tensión conforme el maai se “cierra” o se hace más corto. Tsuba zeriai es una interacción ofensiva y defensiva, cara a cara entre los competidores centrados en sus esfuerzos por alcanzar un datotsu.

Cuando el tsuba zeriai ocurre en un shiai, pregúntese si los competidores están activamente (completamente) demostrando waza. Sin embargo, si el tsuba zeriai se alarga por un período extendido de tiempo, los siguientes puntos deben ser considerados.

反則事項については、試合の現象だけを見て安易に規則してはならない。一連の経過の中から、現象としての「結果」とともに、その根底にはどのような「原因」があったのかという関係を見極め、規則に基づいて正しく判断しなければならない。

疑問のある試合や微妙な事象については、合議により事実に基づいて判断する。なお、竹刀を落とした場合など、反則の事象が明確な場合は、旗の表示を以って合議を省略する。

不当な行為を見逃すと行為が増幅してくるので、厳格に見極めるようにする。

## 2 つば（鐔）競り合いについて

つば（鐔）競り合いは、鐔と鐔とが競り合いって互いが最も接近して緊迫し間合である。鐔競り合いは攻防や打突行動の中から発生した相対関係である。

鐔競り合いになった場合は、試合者は積極的に技を出すか、積極的に解消するように努めなければならないのである。しかし、鐔競り合いが長く続くようであれば、基本的には次の観点から判断する。

- ① ¿Está el tsuba zeriai siendo hecho correctamente?
- ② ¿Existe la intención de hacer un datotsu?
- ③ ¿Hay intención de separarse?

Observe cuidadosamente la intención y los hechos efectivamente observados, de forma tal que las decisiones sean tomadas de acuerdo al estándar. En general, esas decisiones y cómo lidiar con ellas, se resumen de la siguiente manera:

- Típicamente, si existe una conducta anormal, entonces el tsuba zeriai se considera inválido. Emitir la decisión que algo es “un acto generalmente visto como anormal” se basa en la declaración del Propósito en el Artículo 1. Ello incluye una consideración exhaustiva y objetiva de las decisiones basadas en “la cantidad de tiempo consumida” y “las circunstancias”. Utilice el gogi para decidir y enfrentar la situación.
- Un tsuba zeriai es inválido cuando un competidor claramente coloca su mano en el habu (hoja) del shinai de su oponente. Es inválido en cualquier momento del tsuba-zeriai que esto suceda (ya sea al principio, durante, o al final).
- Balancearse en forma repetitiva hacia tsuba zeriai antes de un datotsu (Buscar innecesariamente el tsuba zeriai, en forma repetitiva, evadiendo un datotsu), una y otra vez, es anormal y requiere que se emita una decisión.
- No son situaciones que requieran de una decisión por parte de los Shinpan-in, aquellas waza hechas durante el desarrollo normal de un combate y las waza conectadas a una oportunidad de acción.

- ① 正しい鍔競り合いをしているか。
- ② 打突の意志が有るか。
- ③ 分かれる意志が有るか。

目的と現象を見極めて段階的な基準によって判断する。その判断・処置は概ね次のように集約される。

- 一般的に見て異常な行為であれば、不当な鍔競り合いとなる。「一般的に見て異常な行為」という判断は、第1条の目的に帰結することになる。こうしたことに加えて、「時間的な経過」「状勢」なども踏まえて、総合的かつ客観的に考察し、さらに合議によって判断・処置する。
- 終始、拳が相手の竹刀の刃部にかかっているような場合は、明らかに不当な鍔競り合いである。
- 鍔競り合いから打突に結びつけるための瞬間的な崩しはあるが、長く続けば異常と判断される。
- 技を出す為に起こした瞬間的な行為や、技につながる瞬間的な行為であると判断したならば、問題にならない。

- Si durante el proceso normal de ejecutar un datotsu existiese un breve cruce en reversa (de los shinai), esto no constituye un problema.
- Serán tratados como actos prohibidos el chocar violentamente con el oponente, trabar o intencionalmente al oponente (afirmarse de él a propósito) y otros hechos típicamente anormales.
- Considere cuidadosamente los impasses o puntos muertos (cuando el combate se queda “trabado”). El hecho de pronunciar a menudo, sin una seria consideración, la órden de “WAKARE” hará que los competidores se confíen de este pronunciamiento de los Shinpan-in, llevando a que tomen ventaja de la situación y no busquen terminar por su cuenta el impasse.
- Los tres Shinpan-in tienen la autoridad de emitir un hantei (juicio), pero la administración de los impasses y de los tsuba zeriai inválidos reside únicamente en el Shushin. Consecuentemente, los Fukushin no dicen “YAME” (para parar el shiai).

#### 4. Ubicación e interacciones de los Shinpan

##### 1 Principios Generales / Fundamentales

- (1) Los tres jueces deberían coordinar sus movimientos con el de los competidores a la vez de mantener su propio balance coordinado, con el fin de estar en la mejor ubicación para ver la acción y adaptarse a los requerimientos del momento.

- 打突に移る手段としての瞬間的な逆交差であれば問題にしない。
- 暴力的であったり、意図的なひっかけ（ひっかけることを目的にする）や、一般的に見て異常な行為であれば、禁止行為に該当する。
- こうちやく（膠着）の状態を安易に考えないようにする。安易に「分かれ」を宣告すると、試合者は審判員の「分かれ」に頼り、これを利用してしまうことになりかねない。
- 判定に関する権限は審判員三人が同時であるが、膠着や不当な鏝競り合いに関する処置は、試合の運営にかかわる主審の専決権限の事項である。したがって、副審は「止め」を宣告することができない。

#### 四 審判員の位置取りと対応の仕方

##### 1 基本原則

- (1) 試合者の動きに合わせて、三人の連携やバランスを保ち

- (2) Como regla general, el Shushin se ubica en la parte superior de un triángulo isósceles, y esta forma triangular se mantiene cuando los Shinpan-in se mueven.
- (3) El rango de movimiento de los Shinpan-in no está precisamente fijo o restringido a un área en particular.

## 2 Explicación de los principios básicos

- (1) Refiérase a la página 11 del documento “English/Japanese Guidelines for Kendo Shiai and Sinpan (Rotation & Alternation of Shinpan-in”, Figura 4 (Ubicaciones iniciales de los Shinpan-in), donde se muestra que los Shinpan-in deberían ubicarse 1 metro (36 pulgadas) dentro de la línea fronteriza del área de combate. (Nota: esto aparece en la página 14, Figura 2 de la versión japonesa).
- (2) Aunque estas referencias indican las posiciones ideales de los Shinpan-in, sus posiciones no están restringidas a las indicadas en el diagrama. Los Shinpan pueden decidir ocupar cualquier otra posición conforme sea necesario (no deben obsesionarse con encontrar la posición “ideal”).

- (2) 主審を頂点とした二等辺三角形を維持しながら動くことが原則である。
- (3) 審判員の移動範囲を特定してはいけない。

## 2 基本原則の解説

- (1) 運営要領P14の「審判員の移動・交替要領」と「第2図 審判員の定位置」に示すとおり、審判員は後方の境界線から約1メートル内側に立つようにする。

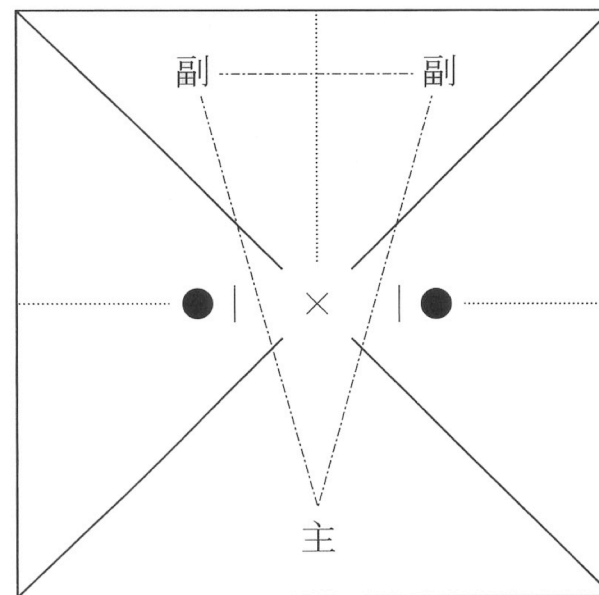


図 1

(2) 理想的な位置

取りはあるものの、基本的に決まりはない。位置取りを決めたらそ  
れにそなわけて、ミニマムにかりかたかい

- (3) Los segmentos con línea '.....' (punteada) muestran los límites o fronteras de las principales áreas de responsabilidad de los Fukushin, pero esto no significa que su movimiento deba estar restringido exclusivamente a esas áreas.  
(Nótese que el Shushin es responsable por la mitad inferior del área (50%) en la figura, mientras que los Fukushin son responsables por los dos cuartos superiores, o sea 25% izquierdo y 25% derecho).
- (4) Durante circunstancias especiales, el movimiento en el área marcada por las líneas diagonales del diagrama ( / & \ ) también es posible. Sin embargo, ello no significa que “pueden moverse libremente por donde así lo deseen”, dentro de estas regiones triangulares.
- (5) La distancia entre los tres Shinpan-in puede variar, pero asegúrese de considerar adecuadamente los movimientos y posiciones cuando cambien el distanciamiento.
- (6) La agudeza y anticipación del Shushin es muy importante. El Shushin anticipa las acciones del shiai con el fin de rápidamente ubicarse en la posición más adecuada, de forma tal que el Shushin y los Fukushin puedan trabajar al unísono para estar todos “en posición”. (El Shushin debería tomar la iniciativa para que los Fukushin puedan encontrar también sus mejores ubicaciones).
- (7) Es importante que los tres Shinpan-in siempre mantengan a los competidores y a los otros Shinpan dentro de su campo de visión.

- (3) 「・・・・」の区分は、主審・副審の主な責任区域であって、「責任区域内から出てはいけない」という意味ではない。
- (4) 状況によっては、「/」「\」の区域まで動くことも有り得る。ただし、「/」「\」の範囲を”自由に動いてもよい”ということではない。
- (5) 審判員同士の間隔が変動することも有り得るが、十分考慮して移動・位置取りをする。
- (6) 主審が試合状況を先取りして素早く位置取りをすることにより、主審に連動して副審は位置取りしやすくなる。主審の意識が大切となる。
- (7) 審判員は、試合者と他の審判員を常に視野に入れておくことが大切である。

### 3 Eventos excepcionales

- (1) Debido a los muchos tipos de situación que pueden ocurrir, otras posiciones son posibles. (por ejemplo, la figura 2 aquí a la derecha).
- (2) No tome una posición fuera del shiai-jo a menos que sea absolutamente necesario.
- (3) Al observar a un competidor en Jodan, tome una ubicación que le permita estar en el mejor ángulo y distancia para ver la situación. (Nota: ¿puede usted ver el área objetivo del tsuki ago ( tsuki dare)?)
- (4) Aunque nunca debería suceder, si los tres Shinpan-in resultasen estando del mismo lado respecto a los competidores (ya sea al frente o en la parte trasera del área), el Shushin puede decir "YAME" a su discreción.

### 3 例外的な現象

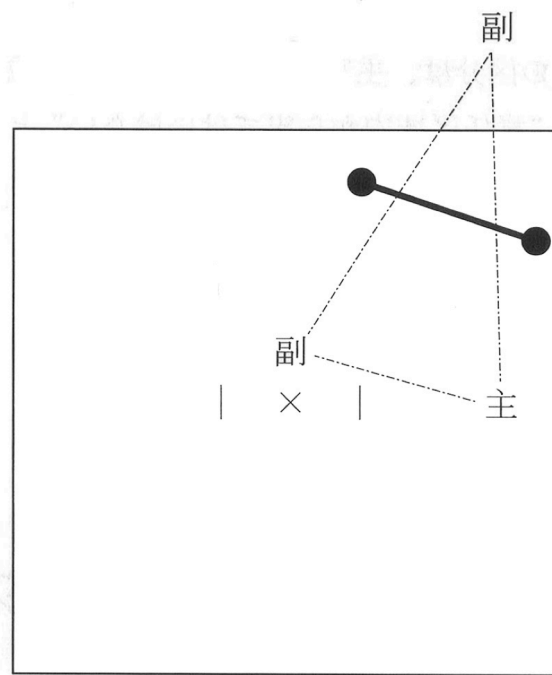


図 2

(1) 諸段の状況によって原則どおりにはならず、状況な位置取り  
(左図2参照) になる場合も想定される。

(2) 試合場から出る必要のない場合は出ない。

4 Etc.

- (1) Al principio y fin de un shiai, los dos Fukushin deberían caminar a sus próximas posiciones siguiendo una línea recta que pasa por dentro de los dos kaishisen (líneas de posición inicial), como se muestra en la figura 3 a la derecha.

4 その他

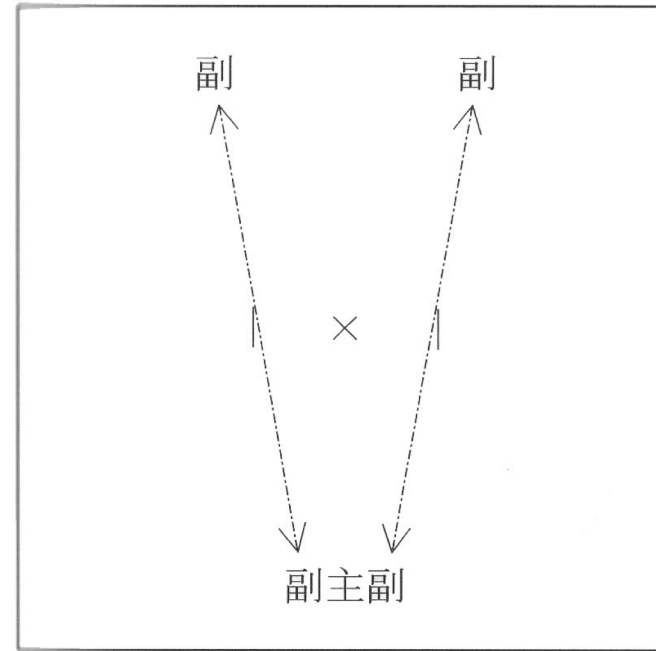


図 3

- (1) 試合の開始と終了の際に副審が定位置に移動する場合、副審は開始線の内側を通り定位置まで移動する。



## 1 Shiai

### Respecto al Kendo-gu (Artículo 4)

- 1) Vestir guantes o protectores dentro del Kote sí es permitido.
- 2) Las reglas vigentes dictan que los competidores sin Nafuda (*name tag*, o etiqueta de nombre) no tendrán derecho de participar.
- 3) El equipamiento necesario para la práctica del Kendo está definido y especificado en el Artículo 3 de las Regulaciones detalladas. En aras de la justicia y la seguridad durante el shiai, no será permitido en competencias oficiales el uso de equipamiento que no cumpla con las especificaciones.

### Respecto a la Duración del Shiai (Artículo 6)

- 1) Para el caso cuando el shiai termina (Regulaciones, Artículo 9) y simultáneamente se hace un datotsu, considere ese golpe válido si el mismo está conforme a los criterios necesarios para el yuko datotsu.

### Respecto al Datotsu-bu del Shinai (área de contacto), (Artículo 13)

- 1) El monouchi está explicado de una manera gráfica en las Regulaciones (Figura 2: Nombres de las partes del Shinai)
- 2) Al determinar o considerar si existe un datotsu, los Shinpan-in deben fidedignamente poder ver “el centro y el borde” (lado opuesto al Tsuru) del monouchi para poder asegurarse que los competidores están usando adecuadamente el borde cortante.

## 一 試合

### 剣道具について (第4条)

- ① 小手の内側に装着している手袋などの用品は、特に規制しない。
- ② 名札を着けていない者の出場は、規則上、認めない。
- ③ 剣道具は細則第3条に示すとおりであり、それ以外は試合の公平を欠くことや危害予防の観点から、公式の試合では使用させないものとする。

### 試合時間について (第6条)

- ① 試合終了 (規則第9条) と同時の打突は、規則とおり有効である。

### 竹刀の打突部について (第13条)

- ① 「物打」とは、「規則第2図 竹刀各部の名称」に図示してあるとおりである。
- ② 審判員がしっかりとした目で「物打を中心とした刃部 (弦の反対側)」で打突しているかどうかを見なければならない。

## 2 Shinpan

Lo relativo a las lesiones o accidentes (Artículo 30)

- 1) La decisión de continuar un shiai después que un competidor sufra una lesión durante el mismo, debe ser basada en una observación objetiva y exhaustiva luego de referirse a las opiniones del médico (equipo médico), y del entrenador (manager/coach) del competidor.
- 2) El reloj se detiene desde el momento en que los Shinpan-in alcanzan una conclusión mutua (de detener el combate por lesiones).
- 3) El Artículo 30, Inciso 1, fue escrito para poder hacer frente a la lesión de un competidor y darle a este la oportunidad de competir toda vez que el médico y el coach hayan dado las recomendaciones y tratamiento adecuados.

Respecto a Nito

- 1) El kotachi puede ser usado para hacer un yuko datotsu toda vez que: el tachi esté controlando el tachi del oponente al momento del datotsu, que durante el golpe el codo esté debidamente extendido y que se llenen los criterios necesarios para un yuko datotsu.
- 2) Si el shinai se daña durante un shiai y no hay disponible un shinai de recambio, entonces ese competidor pierde el combate debido a su inhabilidad para competir.

## 二 審判

負傷または事故について (第30条)

- ① 試合中に試合者が負傷した場合、審判員が行う試合継続は、医師の意見を徴するとともに、試合者の試合について責任を持つ立場にある監督の意見も参考して、より客観的かつ総合的な見地から試合継続の可否を判断し、処置する。
- ② 審判員の総合判断の後、時間の計測を開始する。
- ③ 第30条1項は、被害者救済のため医師および審判員等の判断、処理により、その後の試合に出場できるように設定されたものである。

二刀について

- ① 小刀での打突が有効打突になるには、大刀で相手の大刀を制している場合で、打った方の肘がよく伸び、十分な打ちで条件を満たしていることを必要要件とする。但し、つば競り合いでの小刀の打突は原則として有効としない。
- ② 試合中、竹刀が破損し、代えの竹刀がなければ、試合不能として、負けとする。

- 3) Para el tsuba zeriai de Nito, el mismo es penalizado a menos que las espadas se crucen de forma tal que el kotachi esté por debajo y el tachi por encima.

### 3 Fundamentos de administración o manejo

(Procedimientos para el movimiento de los Shinpan-in y uso de las banderas previo al Shiai)

- 1) Los Shinpan-in deben caminar naturalmente al llevar las banderas.
- 2) Al enrollar las banderas, no deberá hacerse de forma antiestética, deberán por el contrario, ser enrolladas de forma consciente y natural.

(Rotación de los Shinpan-in)

- 1) La rotación de Shushin se hace de acuerdo a los procedimientos de cada taikai.

(Saludo o inclinación al Shomen)

- 1) Los competidores y los Shinpan-in saludan (se inclinan) simultáneamente hacia el Shinpan-cho para el “Shomen ni Rei” de acuerdo a los procedimientos de cada taikai.

Yuko datotsu

No indique un torikeshi (cancelación) luego de una indicación errónea (levantar la bandera del lado equivocado) para un yuko datotsu; en lugar de ello indique inmediatamente la decisión del lado apropiado (usando la bandera apropiada).

- ③ 二刀のつば競り合いは、小刀を下に、大刀を上とし、二刀を交差する形で指導する。

### 三 運営要領

(試合開始前の審判員の移動および旗の保持)

- ① 審判員が旗を持って歩く場合は、自然な歩行動作でよい。
- ② 審判旗を巻く場合は、見苦しくないように、丁寧かつ自然に巻く。

(審判員の交差)

- ① 主審の交差は大会の申し合わせによる。

(正面への礼)

- ① 選手と審判員の正面への礼に対する審判長の答礼は、大会の申し合わせによる。

(有効打突)

- ① 間違えて表示した場合は、取り消しの表示をせずに、ただちに正しい方の表示をする

#### Misceláneo. Puntos esenciales

- 1) Ya que no existe una regulación respecto a en cuál de las barras del men gane debería estar fijado el men himo, esta situación no debería repercutir en hansoku. Los criterios respecto a lo que es considerado extremadamente anormal o fuera de lo ordinario están cubiertos en el “Curriculum Educativo Juvenil de Kendo”.
- 2) Si los kote están desgastados o rasgados y son considerados peligrosos durante una inspección, estos deben ser reemplazados.
- 3) La recomendación que “el men himo debería tener un largo de 40 cm (16 pulgadas) desde el nudo”, no está incluida en los procedimientos administrativos de shiai. El alcance de la acción disciplinaria por esta violación es requerir al competidor que coopere con su cumplimiento.
- 4) El nakayui deberá estar fijado firmemente a un punto cercano a  $\frac{1}{4}$  de la distancia desde el kensen. Si está fijado de forma inapropiada, necesita ser reemplazado en aras de la seguridad.

Etc.

- 1) Los procedimientos de shiai son usados para enfrentar situaciones de un competidor que no se presenta (al área de combate) en el momento adecuado y en el orden correcto.

#### (その他の要領)

- ① 面紐を横金の何本目に通すかという規定は無いので、これが反則の対象になるものではない。一般的に見て極端に異常であれば、『幼少年剣道指導要領』に基づいて要領する。
- ② 破れた小手は、危険を防止するために取り換えさせる。
- ③ 「面紐の長さは結び目から40センチメートル以下とする」という事項は、試合の運営管理上の申し合わせ事項であって規則ではない。指導の範囲において協力を要請する事項である。
- ④ 中結は剣先から全長の約  $1/4$  の箇所でしっかりと固定させる。不備であれば危険を防止するために取り換えさせる。

#### (その他)

- ① オーダーどおりに出場していない試合者の処置は、大会の申し合わせによる。

## I Shiai

## 1. Respecto al Yuko datotsu (Artículo 12)

(Ejemplo 1) ◇ Al confrontarse con un golpe de Rojo al men, Blanco intenta bloquear el ataque con la mano derecha y Rojo termina golpeando el Kote de Blanco, ¿cómo juzga usted esto?

(Explicación) 🍏 Dado que Rojo tenía la intención de golpear Men, el Kote no es un yuko datotsu.

🍏 Dependiendo de la situación, un desenlace distinto puede ocurrir, por lo que usted debe asegurarse que la totalidad de la situación sea tomada en cuenta para que una decisión pueda darse basada en todos los hechos.

(Ejemplo 2) ◇ Rojo hace primero un corte al men que parecía ser un yuko datotsu válido, pero un instante después, ese movimiento resulta también en un tsuki de Blanco, que luego hizo que la postura de Rojo colapsara (pérdida de balance). ¿Era el Men de Rojo en realidad un yuko datotsu válido?

## 一 試合

## 1。有効打突について（第12条）

(事例1) ◇ 赤の面打ちに対して、白がこれを右小手で避けた。その結果、赤が白の右小手を打った。この打ちをどのように捉えたらよいか。

(解説) ① “面を打とう！”という意志のもとで面を打ったのであるから、原則として有効打突にはならない。

② 状況によっても異なるので、具体的な事実を見極めて、総合的に判断することになる。

(事例2) ◇ 赤が先に面を打って有効打突と判定されたが、これに対して一瞬遅れて白が突きを突き、このために先に面を打った赤の体勢が崩れた場合、赤が打った面は有効打突になるか。

(Explicación) 🍏 El corte a Men de Rojo fue un yuko datotsu válido si la razón del colapso en la postura se debió a (un factor externo tal como) el tsuki.

🍏 La decisión debe basarse en cuánta actividad ocurrió antes y después del golpe en relación a la causa del colapso y los movimientos resultantes, así como el zanshin.

(Ejemplo 3) ◇ ¿Debe Katate waza “ser un golpe contundente y firme” para ser considerado como ippon? (¿Debe ser particularmente decisivo o fuerte?)

(Explicación) 🍏 Si cumple los requerimientos para yuko datotsu, entonces es un ippon.

🍏 No existen criterios específicos respecto a “que tan fuerte debe ser un golpe”. La decisión deberá basarse únicamente en su experiencia y la definición de yuko datotsu.

🍏 Las opiniones pueden variar entre distintos Shinpan-in pero trabajando juntos, tres Shinpan-in pueden llegar a una conclusión objetiva.

(解説) ① 突かれたこと（外的要因）によって体勢が崩れたり倒れたのであれば、赤の面は有効打突となる。

② 先と後の関係、相対的な動作の姿勢、倒れた原因、残心などによって判断する。

(事例3) ◇ “片手技は特にしっかりした打ちでなければならぬ”と云われているが、これをどのように見極めたらよいか。

(解説) ① 有効打突の条件を満たしていれば一本になる。

② 「しっかりした打ち」具体的な基準は決められない。経験則や有効打突の条件に基づいて判断する。

③ 少々バラツキがあったとしても、三審判によってより客観的な判断になる。

(Ejemplo 4) □ Ejemplo 4. Al momento de un corte al men, el kensaki (punta del shinai) de quien recibe hace contacto en la parte frontal del torso (pecho) de la persona que hizo el corte, y quien recibe el golpe mantiene un espíritu elevado y buena postura. En este caso el men no se considera un Yuko datotsu. Cuáles son los detalles tomados en cuenta para alcanzar esta decisión?

(Explicación) 🍏 Un debate teórico sobre un instante en específico resulta difícil (pues es difícil cubrir todas las situaciones y atenuantes). La decisión de juicio debe tomarse en el contexto de lo que sucedió antes y después, tomando en cuenta la relación y conexión de la influencia de cada acción en el resultado final, incluyendo zanshin.

🍏 Debido a que los Shinpan-in enfrentan este tipo de situaciones sutiles y difíciles durante el arbitraje, la práctica y el entrenamiento son necesarios.

(Ejemplo 5) □ Un yuko datotsu es válido si se realiza inmediatamente después que una persona cae al suelo. Cómo definimos el término “inmediatamente”?

(Explicación) 🍏 Usted debe ver y tomar en cuenta la serie completa de eventos, incluyendo cómo es que el competidor colapsado maneja el hecho de haber sido derribado, y no solamente ver el ataque que siguió a la caída.

(事例4) ◇ 被打突者の剣先が打突者の上体前面に付いて、その氣勢や姿勢が充実していると判断した場合は、有効打突とならないが、これを判断する手がかりは何か。

(解説) ① 一つ一つの行動現象を机上で論ずることはむずかしい。先と後の関係、相対的な姿勢や影響力、残心などを総合的に見極めて判断することになる。

② 審判員は微妙な現象に対して、どこで見極めるのかを訓練することが大切である。

(事例5) ◇ 倒れた者に対して直ちに加えた打突は有効となるが、「直ちに」という現象をどのように解釈したらよいか。

(解説) ① 単に片方の一打を見るのではなく、その経過や倒れた者の対敵行動なども合わせて判断する。

🍏 Un golpe contra la persona que fue derribada es permitido durante “una respiración”, es por ello que la determinación de la situación y la decisión respectiva deben tomar en cuenta lo que sucedió durante ese intervalo de “una respiración”.

(Ejemplo 6) □ ¿Por qué está tan restringido el uso del Kotachi (espada pequeña) en Nito?

(Explicación) 🍏 El Nito se permite con el fin de preservar la cultura y tradición del Kendo. Es por ello que ciertas restricciones se ponen en práctica respecto al uso de Nito, con el fin de la justicia y seguridad.

(Ejemplo 7) □ Al enfrentar una situación donde alguien acorta la distancia inmediatamente después de hacer un golpe, cómo lo maneja?

(Explicación) 🍏 Si las condiciones para el yuko datotsu (zanshin en este caso) están ausentes, entonces no es un ippon.

## 2 Respecto a las prohibiciones misceláneas (Artículo 17)

(Ejemplo 1) □ Cómo enfrenta usted la situación donde un competidor comete dos hansoku en forma simultánea durante el shiai?

② 倒れた者に対する打突は「一呼吸」とも云われるが、この「一呼吸」の中に審判員の見極めや判断が含まれる。

(事例6) ◇ 二刀による小刀での打突は制約されているが、制約の理由は何か。

(解説) ① 剣道の文化的な観点から、慣習として二刀を認めているが、公平性や安全性の観点から制約している。

(事例7) ◇ 打って直ぐに受けに入る動作について、どう対処すればよいか。

(解説) ① 有効打突の条件（残心あるもの）に欠けるので一本としない。

## 2 諸禁止行為について（第17条）

(事例1) ◇ 一方の試合者が同時に二つの反則を犯した場合、どのように処置したらよいか。



(Explicación) 🍏 Es poco probable que dos hansoku ocurran en forma simultánea. Analice la secuencia de eventos antes que el (segundo) evento se convirtiera en hansoku (evaluando apropiadamente las cosas conforme van sucediendo).

🍏 En el raro caso que dos hansoku en realidad sucedan al mismo tiempo, cualquier evento que resulte ser la situación más seria será considerado como el hansoku.

(Ejemplo 2)  Viendo que Rojo hace un golpe de hiki men, Blanco lo persigue con un tsuki. Es dicho tsuki legal?

(Explicación) 🍏 Si el tsuki no fue realizado de forma legal, es considerado un tsuki inapropiado y por ello un hansoku.

🍏 Los shinpan-in deberían decidir si fue válido o no, al preguntarse “¿estaba el tsuki conectado a un datotsu o no?” (¿era la intención hacer un golpe o estocada válida?)

(Ejemplo 3)  El shinai de uno de los competidores es derribado por un fuerte golpe del shinai del oponente, de forma tal que cae al suelo (shinai otoshi).

Constituyó un hansoku el haber golpeado fuertemente el shinai y arrancarlo de las manos del oponente, o fue el (shinai) otoshi el hansoku?

(解説) ① 同時ということば考えられないので、時間経過を判断基準として、先に犯した事項が反則となる。

② 全く同時であった場合には、二つの反則事項のうち、より重度の事項が反則となる。

(事例2) ◇赤の引き面に対して、白が突きながら追い込んで行った。この突をどのように考えたらよいか。

(解説) ① 不当な突っ掛けで、正当な突き抜でなければ反則になる。

② 打突に結びつくのか否か、正当か不当かを判断するのは審判員の見極めてある。

(事例3) ◇ 一方が自分の竹刀で相手の竹刀を強く叩いて落とした。強く叩いた側が反則になるか、それとも落としてしまった側が反則になるか。

- (Explicación) 🍏 Si el shinai es golpeado como resultado de un intercambio normal durante el shiai, entonces el golpe no se considerará hansoku. El hansoku será para la persona que dejó caer su shinai.
- 🍏 Golpear fuertemente (de forma maliciosa o malintencionada) el shinai del oponente crea una situación antiestética, la cual, de acuerdo al Artículo 1 (Propósito de la Regulación), deberá ser considerada un hansoku.
- (Ejemplo 4)  Si el kendogu de alguna forma se afloja o desata durante el shiai, ¿constituye ello un hansoku debido a un equipo vestido inapropiadamente?
- (Explanation) 🍏 De acuerdo a las reglas, esto no es un hansoku
- 🍏 Como una consideración de seguridad, si esto continúa ocurriendo al extremo que la continuación del shiai es imposible (extremadamente negligente), entonces sí es un hansoku. Sucede lo mismo cuando el kendogu está constantemente fuera de su lugar o desatándose.
- 🍏 Indique al competidor la necesidad de subsanar el error, a manera de advertencia.
- (Ejemplo 5)  Existen criterios específicos para definir hansoku por empujar al oponente fuera del área por medio del tai atari? (impacto normal de cuerpo vs. empujar injustamente).

- (解説) ① 攻防の中で叩いたのであれば不当な行為にはならない。落とした側を反則にする。
- ② 強く叩いた行為が見苦しい場合は、第1条の（本規則の目的）に照らして反則にする。

(事例4) ◇ 試合中に何らかの理由で剣道具が外れる場合がある。これは着装の不備として反則になるか。

- (解説) ① 規則上は反則にならない。
- ② 安全に対する注意義務を著しく怠り、これによって試合を継続することが不可能になる重大なミスであれば反則になる。
- 剣道具が頻繁に外れるようなことも同様である。
- ③ 着装は指導の段階である。

(事例5) ◇ 体当たりと押し出しとを区別判断の基準はあるか。

(Explicación) 🍏 Si el proceso de empujar al oponente fuera del área está conectado a un datotsu, por ejemplo cuando el datotsu sucede después de tai atari, o si el oponente es derribado después de un datotsu, etc, entonces es válido.

🍏 Observe cuidadosamente el empujón para ver si existía la intención de hacer un datotsu.

🍏 Observe cuidadosamente para ver si el contacto fue resistido o no. (Nota: ¿acaso colapsó a propósito el receptor para hacer ver mal al competidor que hizo el empujón?)

(Ejemplo 6)  Para aquella situación en que se presenta un tsuba zeriai inapropiado y el juez decide dictar un hansoku a manera de advertencia, ¿es esta la forma apropiada de manejar la situación?

(Explicación) 🍏 No. No es la forma apropiada. Tome su decisión basándose en la validez de la situación actual (o sea, defina un hansoku si es un hansoku)

🍏 No es necesario dar una advertencia (defina un hansoku si es un hansoku, pero no es necesario “advertir”)

(Ejemplo 7)  Para una situación donde se da un “enredo” en tsuba zeriai, ¿se hace necesario un hansoku?

(解説) ① 打突後の体当たりや相手を崩して打突するなど、打突に結びつく行為でなければ不当な押し出しになる。

② 打突の意志がなく、押し出す目的であったのか否かを見極める。

③ 堪えられる程度の接触なのか否かを見極める。

(事例 6) ◇ 正しい鏝競り合いではなかったので、これを警告の意味で早めに反則にした。

(解説) ① 不当という事実に基づいて判断する。

② 警告の意味は必要ない。

(事例 7) ◇ 鏝競り合いが膠着した状態ではなく、もつれた状態であるならば反則になるか。

(Explicación) 🍏 Un tsuba zeriari inválido es un hansoku. Un tsuba zeriai enredado ocurre como resultado de un uso inapropiado del tsuba zeriai después del contacto de los cuerpos de los competidores. Piense racionalmente respecto a la situación. Para poder iniciar waza, un competidor debe colocarse en la mejor posición para hacerlo (ello debería llevarlos naturalmente a hacer un tsuba zeriai adecuado). Están enredados porque no están haciendo un tsuba zeriai adecuado, lo que a su vez no conlleva a una waza apropiada.

(Ejemplo 8) □ ¿Después de cuánto tiempo toma usted la decisión de terminar un forcejeo de tsuba zeriai?

(Explicación) 🍏 Un tsuba zeriai es cancelado después que el suficiente tiempo ha pasado como para permitir que se desarrolle un datotsu desde la posición de tsuba zeriai, o como para permitir que otro tipo de acción haya tenido tiempo de desarrollarse.

(解説) ① 不当な鍔競り合いとして反則になる。(身体接触から正しい鍔競り合いになっていないのでもつれてしまう。合理性から考えれば、技を出すためには打ち易い体勢になっていなければならない。正しい鍔競り合いになっていないのでもつれてしまい、もつれた状態から技は出せない。)

(事例 8) ◇ 鍔競り合いが解消したと判断するのはどのような時か。

(解説) ① 鍔競り合いから打突の行動に移った時、または何らかの行動を起こした時が鍔競り合い解消の端緒となる。

## 2 Shinpan

### 1 Respecto a los procedimientos para Shinpan (Artículo 29)

(Ejemplo 1) □ La situación es tal que dos de los Shinpan-in han indicado una decisión para yuko datotsu, mientras que el restante (tercer Shinpan-in no ha indicado su decisión. ¿Deberá la decisión ser anunciada de todas formas, o deberá el Shinpan-in restante ser invitado a indicar su decisión?

(Explicación) 🍏 No anuncie la decisión en esta situación. Induzca al 3er Shinpan-in a indicar su decisión.

🍏 De acuerdo a las reglas para determinar el yuko datotsu, Artículo 29 (Procedimientos para Shinpan), “los otros Shinpan-in deberán inmediatamente señalar sus propios juicios”.

🍏 En este caso, la decisión final no deberá ser anunciada hasta que todos los Shinpan-in hayan indicado su decisión con sus respectivas banderas. (Nota: Al tercer Shinpan-in no puede permitírsele ignorar la situación o estar indeciso).

## 二 審判

### 1 審判方法について（第29条）

(事例1) ◇ 二人の審判員が有効打突を決定したが、残る一人の審判員は表示をしなかった。この場合、有効打突が決定すれば、そのまま流してよいか、それとも残る一人の審判員は表示を促すのか。

(解説) ① そのまま流さない。表示を促す。

② 有効打突は決定するが、規則第29条（審判方法）のとおり、他の審判員は自己の判断を直ちに表示しなければならない。

③ そのまま流してしまうと、審判員は旗の表示をしなくてもよいことになりかねない。

(Ejemplo 2) □ Cuando los tres Shinpan-in están en sus posiciones de triángulo balanceado y uno de ellos se mueve hacia una posición que le permite observar mejor, ¿deben los otros Shinpan-in seguirle?

(Explicación) 🍏 La decisión es determinada por su propio buen juicio y sentido común. Decida luego de ver las cosas claramente usted mismo.  
🍏 Tomar la decisión correcta no está limitado exclusivamente al Shinpan-in ubicado en la mejor posición para ver la situación. (El que está en la mejor posición para observar, no siempre tiene la razón).

(Ejemplo 3) □ Si un tsuki aparenta ser violento y peligroso, es apropiado decir “Yame”?

(Explicación) 🍏 Es correcto dar la orden de “Yame” en esta situación.  
🍏 Si este ataque no resultó en un datotsu y parece peligroso, entonces trate el acto como un hansoku.

(Ejemplo 4) □ En el caso donde un Fukushin decide que la duración del tsuba zeriai fue muy prolongada, puede decir “Yame”?

(Explicación) 🍏 Como regla general, el Fukushin no puede dar la orden de “Yame”.

(事例 2) ◇ 三人の審判員は表と裏の位置関係にあるが、一番よく見える位置にいる審判員の判定に他の審判員は追随した方がよいか。

(解説) ① 自分自身でよく見て、自分の判断と決断によって判定する。

(解説) ② 一番よく見える位置にいる審判員が正しい判断をするとは限らない。

(事例 3) ◇ 突きが暴力と思えるような行為で危険であると判断した場合には「止め」を宣告してよいか。

(解説) ① 「止め」を宣告してよい。

② 打突に結びつかないような危険な行為であれば反則とする。

(事例 4) ◇ 鏝競り合いの時間が長いと思われた場合、副審は「止め」を宣告することができるか。

(解説) ① 原則として、副審は「止め」を宣告することができない。

🍏 El Shushin está a cargo de administrar o manejar el shiai.

(Ejemplo 5) □ En el caso de un Fukushin que se enfrente a una situación de tsuba zeriai, puede decir “Yame” al Shushin, si es que le preocupa o genera dudas el manejo de la situación por parte del Shushin?

(Explicación) 🍏 El Fukushin no da la orden de “Yame”.

🍏 Es importante que los tres Shinpan-in estén trabajando en forma unificada (“en el mismo canal”) antes y después de esta situación.

🍏 Después (del shiai) el Shinpan-shunin (juez presidente del evento) dará consejo, instrucción o disciplina a los Shinpan-in según sea necesario.

(Ejemplo 6) □ Cuando el Shushin decide “que hay un tsuba zeriai inválido” y convoca a un gogi, deben siempre los Fukushin estar de acuerdo con lo que indique Shushin, aunque su propia inclinación o impresión sea distinta?

(Explicación) 🍏 Los Fukushin deberían tomar la decisión para evaluar “el hansoku (por tsuba zeriai inválido, en este caso) por sí mismos”. (O sea, tome sus propias decisiones).

② 試合を運営する権限は主審の専決事項である。

(事例5) ◇ 主審による鏝競り合いの処置に対して、副審が不信感や疑問を持った場合、副審「止め」を宣告することができるか。

(解説) ① 副審は「止め」を宣告することができない。

② 審判の事前事後において、審判員三人の意思統一や連携が大切となる。

③ 事後、審判主任は助言・指示・注意などを行う。

(事例6) ◇ 主審が“不当な鏝競り合いである”と判断して合議を宣告した。合議において、副審は必ず一方または双方を反則にしなければならないか。

(解説) ① 副審は“自分は（一方または双方を）反則にしない”と判定することができる。

🍏 Para el caso de un tsuba zeriai inválido, la decisión de convocar a un gogi se lleva a cabo bajo la autoridad del Shushin, mientras que la decisión respecto a si es o no un hansoku, es tomada por los tres Shinpan-in.

(Ejemplo 7) □ Para el caso cuando un hansoku obvio no fue reconocido por el Shushin, ¿puede el Fukushin dar la orden de “Yame”?

(Explicación) 🍏 El Fukushin puede dar la orden de “Yame” (en esta situación).

🍏 Esto ocurre cuando el Shushin no reconoce o no ve (lo que está ocurriendo).

🍏 Sucede cuando el shiai no puede continuar o cuando hay una situación de emergencia.

🍏 Ocurrirá en una situación de emergencia que es potencialmente peligrosa.

(Ejemplo 8) □ ¿Cuál es el procedimiento para lidiar con un shinai que está girado de forma incorrecta, situación que solo puede ser vista por el Fukushin, pero no por el Shushin?

② 不当な鏝競り合いで合議を宣告することは、試合を運営する主審の専決事項であるが、反則にするか否かの判断は、審判員三人の権限である。

(事例7) ◇ 明らかな反則行為があったにもかかわらず、主審が気付かなかったり見えなかつたりした場合、副審は「止め」を宣告することができるか。

(解説) ① 副審は「止め」を宣告することができる。

② 主審が気付かなかったり見えなかつたりする場合がある。

③ 試合を継続することが不可能な緊急の場合がある。

④ 危険が潜在している緊急の場合がある。

(事例8) ◇ 竹刀が回っていることについて、主審が気付かずに、副審が認めた場合、どのような処置の手順になるか。



- (Explicación) 🍏 El Fukushin puede eventualmente interrumpir el shiai para hacer ver la situación al Shushin.
- 🍏 La advertencia será dada una sola vez. Si la situación continúa después de esto, cualquier datotsu hecho no será considerado como válido.
- (Ejemplo 9) □ El Shinpan-in A y el Shinpan-in B indicaron un hansoku por jogai. El Shinpan-in C, que estaba más cerca de los competidores y en la mejor posición para ver el evento de salida del área, convoca a un gogi donde deja claro que para él, “no fue un jogai”. Cómo debe esto ser manejado?
- (Explicación) 🍏 La decisión de cada uno debe basarse en hechos.
- 🍏 También es posible que el Shinpan-in más cercano no haya visto la acción, o que no vio la situación correctamente.
- (Ejemplo 10) □ Cuando los competidores están forcejeando cerca de la línea del borde del área y uno de ellos aparenta estar a punto de salir, debe usted esperar hasta que esto suceda?

- (解説) ① 副審は試合が中断した時に、その旨を主審に知らせる。
- 主審は適時「止め」を宣告し竹刀が回っていることについて明確に指導する。
- ② 一回指導した後、その行為が続いて打突した場合は有効打突としない。

(事例9) ◇ AとBの審判員が場外の反則を表示した。これに対して試合者に一番近くてよく見える位置にいたC審判員が合議をかけ、“場外には出ていない”と強く主張した。これをどのように処置するか。

- (解説) ① 事実に基づいて判断する。
- ② 近くにいても、見えない、見えていない場合もある。

(事例10) ◇ 境界線際でもつれて、どちらか一方が場外出そうな状態の場合、出るまで待つべきか。

(Explicación) 🍏 No anticipe quién saldrá del área

🍏 A diferencia de cuando se emite un juicio de yuko datotsu, no siempre hay que esperar a que sucedan los eventos de hansoku. La imparcialidad y el hecho de asegurar la seguridad deben ser aspectos a mantener siempre en mente cuando se toman decisiones bajo estas circunstancias.

(Ejemplo 11) □ Al enfrentarse a un golpe hecho de forma simultánea por ambos competidores, ambos Fukushin indicaron una decisión con banderas Rojas, mientras que el Shushin indicó la suya con bandera Blanca.

(Explicación) 🍏 No es apropiado que el Shushin convoque a un gogi bajo estas circunstancias.

🍏 Sin embargo, hay excepciones. Si realmente hay dudas sin resolver, o una indicación poco clara, solo entonces, en aras de tomar una decisión correcta, puede convocarse a un gogi.

(解説) ① 出るまで待つべきではない。

② 有効打突と違って反則になることを待つべきではない。公平性や危険防止などを考慮しながら、状況によって判断する。

(事例 11) ◇ 相打ちに近い打突に対して、赤旗二本（副審・副審）、白旗一本（主審）の表示があった。この判定について、主審が確認の意味で合議をかけた。このような合議は適切であるか。

(解説) ① 主審が合議をかけることは不適切である。

② ただし、錯覚の疑念や表示の不明瞭などがあった場合、判定をより正確にするために合議をかける場合もありうる。

(Ejemplo 12) □ Para gogi relacionados con situaciones de yuko datotsu y de hansoku, el Shushin es el único juez que puede hacer pública la decisión final. Cuando el voto fue una decisión dividida 2 a 1, solamente el Shushin indica el resultado de la decisión a la audiencia. ¿Puede cada uno de los tres Shinpan-in indicar o externar su propia decisión? (de forma que la audiencia conozca sus opiniones individuales)

(Explicación) 🍏 Si se sigue el procedimiento de gogi para situaciones relacionadas con yuko datotsu o de cualquier otra índole, después del gogi, únicamente el Shushin puede indicar la decisión tomada.

🍏 Lo forma de pensar respecto a esto es que, después de que los tres Shinpan-in han discutido sus opiniones individuales, “el Shushin indica los resultados de esa reunión de gogi”. (Aunque hubiese opiniones en conflicto, los tres jueces tuvieron una discusión y tomaron una decisión final. El Shushin hace pública la decisión final, representando a los tres jueces.)

(事例 1 2) ◇ 有効打突や反則に関して合議を行った場合、主審だけが合議の結果を表示することになっている。合議において審判員の判定が2対1に分かれた場合、その結果を主審だけが表示したのでは、2対1の「1」の部分の主張が観衆には分からなくなってしまふ。審判員三人が各々表示してもよいか。

(解説) ① 一旦、合議という手順を踏んだのであれば、有効打突に関する合議であっても、合議をした後の表示は主審のみでよい。

② 3人の審判員が合議を行った結果、判定にバラツキはあったが、「結果を主審が代表して表示する」という考え方である。

## Reconocimientos

La idea de este proyecto de traducción surgió durante mi asistencia a varios seminarios para Shinpan de Kendo, donde el texto original de la ZNKR “Shinpan Shiai Tebiki” era continuamente referenciado como la fuente para mayor detalle respecto a la aplicación práctica de las Reglas y Regulaciones de Kendo Shiai y Shinpan. Con esto en mente, este documento fue creado para zanjar la brecha de conocimiento con aquellos que no pudieran hablar japonés, así como a la vez permitir fácil acceso a la versión original japonesa de la ZNKR. Este documento fue creado, no como un reemplazo del documento de la ZNKR, sino como una guía de estudio para aquellos Shinpan-in de Kendo que no hablasen japonés.

Se espera que este documento sea utilizado por Shinpan-in alrededor del mundo que antes no tenían la posibilidad de tener acceso a la información tan útil y precisa que se encuentra en la versión original japonesa. Por favor siéntase en libertad de descargar el PDF y de compartirlo con otros que están estudiando para mejorar sus habilidades de Shinpan. Por favor tome nota que existió un esfuerzo consciente por escribir las versiones en inglés y español con una sintaxis natural y fácil de entender, buscando mantener la traducción literal cuando fuese posible con el fin de asegurar la mejor comprensión posible del texto original.

La traducción del texto al inglés fue realizada por un no nativo del idioma japonés. De hecho, fue hecha por alguien con muy limitadas habilidades para dicho idioma. Más allá de un japonés básico, no hago alarde de mis habilidades para los idiomas; sin embargo, del mismo modo que enfrente el estudio del Kendo, abordé este proyecto a paso lento, revisando cada kanji y transcribiendo el documento original símbolo por símbolo hasta que pudo capturarse la totalidad del trabajo. Después de eso, simplemente me enfoqué en una oración a la vez hasta que surgió el primer borrador en un inglés rudimentario. De allí en adelante, las traducciones finales fueron hechas a lo largo de muchas ediciones y discusiones con hablantes nativos del japonés que se tomaron el tiempo para ayudarme a encontrar la mejor traducción para cada sección del documento original.

Obviamente este proyecto no hubiese sido posible sin el conocimiento, consejo y asistencia de las muchas personas que ayudaron a crear estas versiones en inglés y español del “Shinpan & Shiai Tebiki”. Mi más profundo agradecimiento va al Dr. Michio Kajitani, el Sr. & la Sra. Steve Uchida, El Sr. Masa Ando y la Sra. Satomi Lane por las muchas horas que dedicaron para asegurarse que la traducción del documento original de la ZNKR fuese exacta y para que el japonés original fuese transcrito correctamente. Asimismo, a los Sres. Carlos Campos y Enzo Marsicovetere de la Asociación de Kendo de Guatemala, mi agradecimiento por el tiempo y esfuerzo dedicados para que este manual pueda ser compartido con Shinpan-in de habla hispana. A cualquiera que haya pasado por alto en este reconocimiento, pido disculpas de antemano, y quiero que sepan que todas sus contribuciones a este esfuerzo fueron grandemente apreciadas.

Gracias por su interés y apoyo,

Robert Stroud

Kendō Kyoshi 7<sup>o</sup> Dan

Idaho Kendō Club, [www.idaho-kendō.com](http://www.idaho-kendō.com)